

CURRICULUM VITAE

Marjo Frings-Latour MA (1956)

Daelenlaan 4
6373 GC Landgraaf
Netherlands

mobile +31 6 22 31 23 31
e-mail frings.latour@planet.nl
trade register 14045727
VAT-number NL072291552B01
Wbtv-number 844
LinkedIn <http://nl.linkedin.com/in/marjofringslatour>

Translator training

- Since 2013 until now various medical and legal webinars KTV Kennisnet
- March 2014 -September 2015: HBO-Programme Strafrecht, forensische psychiatrie, criminologie, Leidse Onderwijsinstellingen (LOI)
- September 2014 – January 2015: deelprogramma Vertaalwetenschappen Universiteit Gent
- november-december 2012: Inleiding juridisch vertalen Duits, Leidse Onderwijsinstellingen (legal translations German)
- 2011-2012: Chris P. Odijk, Amsterdam, Course Juridisch Vertalen Engels-Nederlands/Nederlands-Engels (Legal translations)
- 2011: Inleiding Juridisch Vertalen Engels, Leidse Onderwijsinstellingen (Legal translations English)
- 2001-2005: PhD at the Universiteit van Amsterdam, Amsterdam School for Cultural Analysis (ASCA), promotor Prof.Dr. Mieke Bal, dissertation: The Language of DNA (metaphors in biology)
- 1999-2000: medical translations English-Dutch part I and part II, Faculty of the Arts, Universiteit Utrecht.
- 26 juni 1998: award of the degree Master of Arts in Applied Translation Studies. University of North London.
- 1997/1998: Master's Study Applied Translation Studies, University of North London, London, with the specialties medical and scientific texts.
- 12 september 1997: swearing in at the District Court as a German translator.
- 1997: diploma Translator German, SNEVT, "Stichting Nationale Examens Vertaler en Tolk".
- 4 oktober 1994: swearing in at the District Court Maastricht as an English translator.
- 1994: diploma translator English, Hogeschool voor Tolken en Vertalen,ITV Utrecht.
- 1993: written part of the state examination Translator English.

Congresses and workshops

- 22.01.1994: Dutch-English Translation Workshop van de Nederlandse Vereniging van Tolken en Vertalers (NVTV).
- 05.11.1994: NVTV-colloquium "Vertaler: een erkend beroep?"
- 19 - 22.04.1995: 2nd International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, Hogeschool Maastricht, Faculteit Tolk-Vertaler
- 12.04.1997: Workshop: De Toekomst van Terminologen en Vertalers, Hogeschool ITV, Utrecht
- 07.06.1997: Workshop Vertalen en Redigeren in het Engels, Hogeschool Maastricht, Faculteit Tolk-Vertaler
- 20.11.1997: Workshop Medische Vertalers, Utrecht
- 10.01.1998: Workshop Redigeren voor vertalers en editors Engels "Het hoeft niet zo mooi te zijn..." Teamwork, Maastricht
- 07.03.1998: Praktische themadag "Vertalen van contracten in het Engels", Teamwork Maastricht

- 13.11.1999: Nationaal Vertaalcongres, NVTV, Amersfoort
- 26 - 29.04.2000: International Maastricht-Lodz Duo Colloquium on Translation and Meaning, Hogeschool Maastricht, Faculteit Tolk-Vertaler
- November 2002 - May 2003: ASCA Theory Seminars and Mini Conferences on How to Do Cultural Analysis. On 23 May 2003 my presentation “Metaphors the Life Sciences Live By”
- November 2003 – February 2004: ASCA Theory Seminars and Mini Conferences on World Memory, Affect and Trauma, and Sound. On 28 May 2004 my presentation “World Memory in Biology. How could Mendel’s findings be forgotten”
- 24-26 March 2004: Identities and Alterities, Congres in Amsterdam
- September 2004 – June 2005: ASCA Theory Seminars and Mini Conferences on Commitment in the Humanities.
- 04.03.2005: continuing-education course in corporate law “Geruisloze inbreng?”, Teamwork, Maastricht
- 3-4 June 2005: ASCA congress “Commitment in the Humanities”. On 3 June 2005 my presentation ““R” Genes Us? Ethics in Genetic Engineering”
- 2 March 2007: workshop on the “European Standard Translation Services”
- 24 April 2007: Workshop “Vertalen verantwoord, verantwoord vertalen”, Teamwork, Maastricht
- 21 October 2008: workshop “Vertaalgeheugensoftware”, TipS – Workshops voor Vertalers, Woerden
- 19 June 2009: Nationaal Vertaalcongres “Het moet anders!”, Eindhoven
- 3 October 2009: Hiëronymusdag 2009, NGTV, ’s-Hertogenbosch
- 11 October 2010: workshop “De grenzen van de vertaalbaarheid”, Teamwork, Rotterdam
- 5 November 2010: Nationaal Vertaalcongres “De vertaalwereld binnenstebuiten”, Utrecht
- 17 June 2011: congress medical translators, opleidingscentrum “De Baak”, Driebergen
- 11 October 2011: Inleiding in het Nederlandse recht voor vertalers en tolken, Teamwork, Utrecht
- 25 November 2011: Nationaal Vertaalcongres “Het maatschappelijk belang van vertalers en tolken”
- 12 april 2012: workshop Inleiding in het Nederlands recht voor vertalers en tolken, bijeenkomst Strafrecht, Teamwork, Utrecht
- 11 mei 2012: bijeenkomst voor medisch vertalers, opleidingscentrum ‘De Baak’, Driebergen
- 12 mei 2012: bijscholingscursus Internationaal Privaat Recht, hoofdlijnen van het nationaal en internationaal familierecht, Stichting Instituut van Gerechtstolken en –vertalers SIGV, Utrecht
- 5 februari 2013: SDL Trados Studio voor beginners, Language Networks
- 15 maart 2013: Trados Studio 2011 voor beginners, KTV Kennisnet
- 19 april 2013: Lezing “Zelf literair vertaler worden” door Arthur Langeveld, NGTV
- 20 april 2013: Klinische Criminologie, Stichting Instituut van Gerechtstolken en –vertalers SIGV, Utrecht
- 24 mei 2013: Nationaal vertaalcongres 2013, Amersfoort
- 25 juni 2013: SDL Trados Studio voor gevorderden, Language Networks
- 27 juni 2013: SDL Trados Studio voor beginners, Language Networks

Customers (among others)

- Academisch Ziekenhuis Vrije Universiteit, Amsterdam and Erasmus Medisch Centrum, Rotterdam (medical translations)
- Concorde Group BV, Amstelveen (various subjects)
- Excel Translations, San Francisco / Pittsburgh, USA (medical translations)
- ING Bank Nederland, Amsterdam (financial texts)
- Instituut voor Doven, Sint Michielsgestel (the multiple disabled)
- Logos Italy (medical, chemical and technical patents)
- Talencentrum / Inter Consultancy Bureau, Leiden University (various subjects)

- Thebigword, Leeds, VK (various subjects)
- Van den Bosch Yachting, Almere (shipping)
- Vertaalbureau Bothof en Bothof Special Projects, Nijmegen (European Union: directives, laws, and other texts)
- Wilkens cs, Leiderdorp (various subjects)
- WYO Talen Nederland BV, Weert (various subjects)
- A&A Vertaalbureau, Nieuwegein (various subjects)
- Van de Loo & Associates, Boulogne sur Mer, France (medical translations)
- DaVinci Vertalingen BV, Woerden (various subjects)
- Vertaalbureau TaalXpert, Hoofddorp (various subjects)
- Openbaar Ministerie, 's Hertogenbosch (legal translations)
- Xerox Global Services (medical translations)
- Globalize Me, Roermond (legal translations and various subjects)
- Eurideas Linguistic Services, Brussels (medical translations)
- Chef du Monde, Barcelona, Spanje (animal health)
- Vertaalbureau LinguaFidelitas (medical translations)
- Sprung Language Solutions, New York (revisions and translations of medical texts and instructions for use of medical instruments)
- Murgitroyd & Company, Schotland, VK (translation of the claims of medical, chemical and technical patents)
- XPlanation, Leuven, Belgium (translation of (the claims of) medical, chemical and technical patents)
- Nederlands Octrooibureau, Den Haag, Netherlands (translation of (the claims of) medical, chemical and technical patents)
- SeproTec Multilingual Solutions Spain/Poland (translation of (the claims of) medical, chemical and technical patents)
- Internationaal Rechtshulp Centrum, Politie Limburg-Zuid, Heerlen (translation of letters of request for legal assistance and interrogations)
- Since September 2012 on a voluntary base and unpaid translator of specialist medical articles for the foundation StopALS.nu (amyotrophic lateral sclerosis)

Books translated

1. July 1994

translation of the “Dissertation for the degree of Master of Science in Nursing” from Dutch into English, J.M. Latour, University of Wales, Cardiff, Great Britain

2. December 1996

translation of “André Rieu, mijn werk, mijn leven” from Dutch into English (American).

publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.

3. January 1997

translation of “The Elements of Reincarnation” by A.T. Mann from English into Dutch. Dutch title “Alles over Reïncarnatie”.

publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.

4. February 1997

translation of “Handreflexzonenmassage” by Jürgen Kaiser et al from German into Dutch. Dutch title “Handdiagnostiek”.

publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.

5. April 1997

redactie/translation of “Ich wollte Deutschlands Einheit” by Helmut Kohl from German into Dutch. Dutch title “Het einde van de muur”.

publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.

6. July 1997
translation of 2/3 gedeelte van "Israël, land van verleden en toekomst" from English into Dutch. Een internationale coproductie ter gelegenheid van het 50-jarig bestaan van de staat Israël.
publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.
7. February 1999
translation of "Health and Healing" by dr Andrew Weil from English into Dutch. Dutch title "Genezing komt van binnenuit".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
8. March 1999
translation of the chapters "Common Health Problems" and "Complementary Therapies" from the book "Total Health" (total 90 pages) from English into Dutch. Dutch title "Gezondheid voor het hele gezin".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
9. June 1999
translation of "Your baby's first 18 months" by Anne Yeland from English into Dutch. Dutch title "De eerste 18 maanden".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
10. October 1999
translation of "Simple techniques for pain relief" by Chris McLaughlin from English into Dutch. Dutch title "Eenvoudige technieken voor pijnbestrijding".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
11. October 1999
translation of abstracts and lectures for the congres "Qualitätsmanagement in der Pflege" from Dutch into German.
publisher: Academisch Ziekenhuis Vrije Universiteit, Amsterdam.
12. November 1999
translation of "Body Control, The Pilates Way" by Lynne Robinson en Gordon Thomson from English into Dutch. Dutch title "Body Control Pilates".
publisher: Uitgeverij de Kern, Baarn.
13. December 1999
translation of "Der Rechenmeister" (roman) by Dieter Jörgensen from German into Dutch. Dutch title "De Rekenmeester".
publisher: Uitgeverij BZZTôH, 's-Gravenhage.
14. February 2000
translation of "Chosen by God" (roman) by Joshua Hammer from English into Dutch. Dutch title "Uitverkoren door God".
publisher: Uitgeverij BZZTôH, 's-Gravenhage.
15. March 2000
translation of "The Carbohydrate Addict's Diet" by Dr Rachael F. Heller en Dr Richard F. Heller from English into Dutch. Dutch title "Het Heller Programma".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
16. June 2000
translation of "60 Tips for Self-Esteem" by Lynda Field from English into Dutch. Dutch title "Bouwen aan zelfvertrouwen".
publisher: Uitgeverij BZZTôH, 's-Gravenhage.
17. December 2000
translation of "Ice Bound" by Jerri Nielsen from English into Dutch. Dutch title "Ik wil overleven".
publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.
18. January 2001
translation of "The Pilates Body" by Brooke Siller from English into Dutch. Dutch title "De Pilates-Methode".

publisher: De Boekerij BV, Amsterdam.

19. February 2001

translation of "The Odd Body" by Stephen Juan from English into Dutch. Dutch title "Waarom hebben mannen tepels?"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.

20. March 2001

translation of "Die Sieben Tibeterinnen" by Gerti Samel from German into Dutch. Dutch title nog niet bekend.

publisher: Uitgeverij De Kern, Baarn.

21. April 2001

translation of "Afrikanische Liebesmagie" by Ilona Maria Hilliges from German into Dutch. Dutch title "Afrikaanse wijsheid".

publisher: Uitgeverij BZZTÔH, 's-Gravenhage.

22. May 2001

translation of ½ part (200 pages) of "Madonna" by J. Randy Taraborelli from English into Dutch. Dutch title "Madonna, van idool tot icoon".

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.

23. January 2002

translation of "Buddhism, The Illustrated Guide" by Kevin Trainor (ed.) from English into Dutch. Dutch title "Boeddhisme".

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht.

24. October 2002

translation of "Taking on the World" by Ellen MacArthur from English into Dutch. Dutch title "Solo rond de Wereld".

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

25. December 2002

translation of "Easy Way for Women to Stop Smoking" by Allen Car from English into Dutch. Dutch title "Stoppen met roken voor vrouwen"

publisher: De Boekerij Forum, Amsterdam

26. February 2003

translation of "The End of Advertising as we know it" by Sergio Zyman from English into Dutch. Dutch title "Het einde van adverteren zoals we het nu doen"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

27. May 2003

translation of "Massage" by Roni Jay from English into Dutch. Dutch title "Massage"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

28. July 2003

translation of "The Mars & Venus Diet & Exercise Solution" by John Gray from English into Dutch. Dutch title "Mars & Venus op dieet: hoe eten en bewegen je stemming en relatie beïnvloeden"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

29. November 2003

translation of "The Shy Single" by Bonnie Jacobson from English into Dutch. Dutch title "Single en verlegen"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

30. December 2003

translation of "Positive Energy" by Judith Orloff from English into Dutch. Dutch title: "Positieve energie"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

31. January 2004

translation of 1/3 part (200 pages) of "Michael Jackson" by J. Randy Taraborelli from English into Dutch. Dutch title: "Michael Jackson"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

32. March 2004

translation of "Bergman Beauty Care International Training Book" from English into Dutch

publisher: Bergman Beauty Care, Bilthoven

33. March 2004

translation of "Het boek KEN en de kosmische intelligentie" by Hanneke Beekmans from Dutch into German

publisher: Mrs Hanneke Beekmans, Meijel

34. April 2004

translation of "A Good Year" by Peter Mayle from English into Dutch. Dutch title: "Een goed jaar"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

35. May 2004

translation of "Das Handtaschenbuch" by Annette C. Anton from German into Dutch. Dutch title: "Het handtassenboek"

publisher: Unieboek BV, Houten

36. August 2004

translation of "Het boek KEN en de kosmische intelligentie" by Hanneke Beekmans from Dutch into English

publisher: Mrs Hanneke Beekmans, Meijel

37. January 2005

translation of "Du bist wie ich, nur anders" by Stefanie Dracker and Barbara Werner from German into Dutch. Dutch title: "Het vriendinnenboek"

publisher: Unieboek BV, Houten

38. January 2006

translation of "The Caliph's House" by Tahir Shah from English into Dutch. Dutch title: "Het huis van de Kalief"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

39. July 2006

translation of "Notes from the Underbelly" by Risa Green from English into Dutch. Dutch title: "Buikgevoel"

publisher: Pimento BV, Amsterdam

40. July 2006

translation of "The Doona Diet" by Jane Worthington from English into Dutch. Dutch title: "Het droomdieet"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

41. August 2006

translation of "How To Talk So Teens Will Listen" by Adele Faber and Elaine Mazlish from English into Dutch. Dutch title: "Ja maar. In gesprek met je tiener"

publisher: Uitgeverij Unieboek BV, Houten

42. November 2006

translation of "Dynasties" by David S. Landes from English into Dutch. Dutch title: "Dynastieën"

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

43. January 2007

translation of "Tales from the Crib" by Risa Green from English into Dutch. Dutch title: "Babypraat"

publisher: Foreign Media Books BV, Amsterdam

44. July 2007

translation of "Der Schatten von Thot" by Michael Peinkofer from German into Dutch. Dutch title: "De Schaduw van Thoth" (historical thriller)

publisher: Karakter Uitgevers BV, Uithoorn

45. February 2008

translation of "Bonding With Your Bump" by Dr. Miriam Stoppard from English into Dutch. Dutch title: "In spannende verwachting"
publisher: Unieboek BV, Houten
46. June 2008

translation of "Sick Girl" by Amy Silverstein from English into Dutch. Dutch title: "Motorpech"
publisher: Mistral Uitgevers, Amsterdam
47. January 2009

translation of "The South Beach Diet – Supercharged!" by Arthur Agatston from English into Dutch. Dutch title: "Het South Beach dieet – Optimaal effect"
publisher: Unieboek BV, Houten
48. July 2009

translation of "Clear your Clutter" by Karen Kingston from English into Dutch. Dutch title: "Weg met de warboel"
publisher: Uitgeverij Het Spectrum BV, Houten
49. August 2009

translation of "The Survivors Club" by Ben Sherwood from English into Dutch. Dutch title: "Een ramp overleven"
publisher: Uitgeverij Het Spectrum BV, Houten
50. February 2010

translation of "Spirited" by Rebecca Rosen from English into Dutch. Dutch title: "Voel je verbonden"
publisher: Uitgeverij Het Spectrum BV, Houten
51. May 2010

translation of "50 Questions for Successful Negotiation" by Steven Babitsky and James J. Mangraviti, Jr. from English into Dutch. Dutch title: "Wil je rijk worden of beroemd?"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
52. July 2010

translation of "The Pursuit of Perfect" by Tal Ben-Shahar from English into Dutch. Dutch title: "De optimalist"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
53. August 2010

translation of "Second Pregnancy" by Penny Preston from English into Dutch. Dutch title: "Weer zwanger"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
54. May 2011

translation of "The Law of the Garbage Truck" by David J. Pollay from English into Dutch. Dutch title: "De wet van de vuilniswagen"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
55. June 2011

translation of "The Pregnancy Test" by Melissa Heckscher from English into Dutch. Dutch title: "De Zwangerschapstest"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
56. June 2011

translation of "The Phoenix Apostles" by Lynn Sholes & Joe Moore from English into Dutch. Dutch title: "Montezuma's wraak" (thriller)
publisher: Karakter Uitgevers B.V., Uithoorn
57. August 2011

Translation of Pons "Latein schnell & sicher" from German into Dutch. Dutch title: "Latijn voor zelfstudie"
publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten
58. December 2011

Translation of “Inside Apple, How America’s Most Admired – and Secretive – Company Really Works” by Adam Lashinsky from English into Dutch. Dutch title: “Apple – De geheimen achter het succes van Steve Jobs’ geesteskind”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

59. August 2012

Translation of “Finding Your Element” by Ken Robinson from English into Dutch. Dutch title “Vind je element”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

60. May 2013

Translation of “Adulthood, How to become a grown-up in 468 easy(ish) steps” by Kelly WilliamsBrown from English into Dutch. Dutch title: Volwassen worden doe je zo!

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

61. August 2016

Translation of “Self-reg – How to Help Your Child (and you) Break the Stress Cycle and Successfully engage in Life” by Dr. Stuart Shanker from English into Dutch. Dutch title: Zelfregulatie bij kinderen – Bestrijd stress en laat je kind excelleren

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

62. June 2017

Translation of “Wild Ride” by Adam Lashinsky from English into Dutch. Dutch title: De wilde rit

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

Children’s books

1. March 2011

translation of “PONS Englischwörterbuch für Grundschulkind” from German into Dutch. Dutch title: “Mijn eerste woordenboek Engels”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

2. May 2011

translation of “Meine Welt auf Deutsch” from German into Dutch. Dutch title: “Mijn eerste woordenboek Nederlands”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

3. May 2011

translation of “Froschalarm im blauen Haus” by Susan Niessen and Elke Broska from German into Dutch. Dutch title: “Kikkeralarm in het blauwe huis”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

4. May 2011

translation of “Huckla feiert Hexengeburtstag” by Claudia Guderian and Irmtraud Guhe from German into Dutch. Dutch title: “Hoepla viert heksenverjaardag”

publisher: Uitgeverij Unieboek | Het spectrum BV, Houten

Editing and translation of dictionaries

1. January 2002

1/3 part of the Prisma Basiswoordenboek Engels

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

2. September 2004

2/3 part of the Prisma Handwoordenboek Duits-Nederlands

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

3. March 2005 and June 2005

Prisma Handwoordenboek Nederlands-Engels

publisher: Het Spectrum BV, Utrecht

Editing

1. May 1997
editing of "De meest gestelde vragen over hart- en vaatziekten".
publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.
2. June 1997
editing of "De kunst van het loslaten" van Jolet Plomp.
publisher: A.J.G. Strengholt's Boeken BV, Naarden.
3. July 1997
editing of the dissertation "Biotechnology in the Agrochemical Industry", Martijn van den Hazenkamp. Faculteit der Economische Wetenschappen, Universiteit Maastricht.
4. March 2009
editing of "Hoera! Ik ben geen perfecte moeder"
Publisher: Uitgeverij Unieboek BV, Houten

Editing of various European Union texts and various translations

Memberships

- since 1992: member of the Nederlandse Vereniging van Tolken en Vertalers, in 2000 merged with the Nederlands Genootschap van Vertalers, now NGTV, Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers
member of the German Circle (Duitse Kring) and the Literary Section (Literaire Sectie)
- since 1997: member of NL-Term, vereniging voor Nederlandstalige terminologie
- since 1998: member of the European Society for Translation Studies, Vienna, Austria

CAT tools:

client specific